

Tok Tok Tok Teulingga Sapa Eitue?

(Tok Tok Tok Kelapa Apa Itu?)

*Si Bibu nompejao teulingga
ela sapa maiya niloe rirarong
nugianang niopu ri paruja. Anya
teogo. Tapi jionya tetomoo'nya.
Ela teulingga sapa maiya jei?*

Bibu menemukan kelapa
aneh yang digantung di pondok
sawah kakek. Ada airnya.
Tapi, baunya tidak ada.
Kelapa aneh apa sih itu?

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Tok Tok Tok Teulingga Sapa Eitue?

(Tok Tok Tok Kelapa Apa Itu?)

Penulis: Lilasari Melati
Ilustrator: Fabian

B2



Kementerian, Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Cerita Anak Dwibahasa
Sulawesi Tengah

Tok Tok Tok
Teulingga Sapa Eitue?
(Tok Tok Tok Kelapa Apa Itu?)

Penulis: Lilasari Melati
dalam bahasa Tajio dan bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemendikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Tok Tok Tok Teulingga Sapa Eitue? (Tok Tok Tok Kelapa Apa Itu?)

Penanggung Jawab : Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Penulis : Lilasari Melati
Penerjemah : Lilasari Melati
Penyunting : St. Rahmah dan Mohd. Erfan
Ilustrator : Fabian
Pengarah Seni : Dwi Prihartono
Pengatak : Silviana Pebriani

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Jalan Untad 1, Untad, Tondo, Palu

<https://balaibahasasulteng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-634-00-0801-2 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/34, Halaman Hak Cipta, Kata

Pengantar, dan Sub Judul menggunakan huruf Myriad Pro 13/20, 20 hlm: 21,5 x 29,7 cm.

Kata Pengantar

Pada tahun 2024, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi melalui Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah menyusun empat puluh dua buku cerita anak jenjang pembaca awal B1, B2, dan B3 untuk SD (Sekolah Dasar). Keempat puluh dua buku bacaan anak ini berlatar kearifan lokal dari berbagai daerah di Sulawesi Tengah. Buku ini merupakan produk penerjemahan yang menggunakan dua bahasa, yakni bahasa daerah sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran.

Buku ini berjudul "*Tok Tok Tok Teulingga Sapa Eitue? (Tok Tok Tok Kelapa Apa Itu?)*". Buku berbahasa daerah Tadjio ini disusun dan diterjemahkan oleh Lilasari Melati. Dengan membaca buku ini, pembaca dapat mengambil pesan moral yang ada dalam buku ini.

Penerbitan buku ini bertujuan menghadirkan bahan bacaan anak yang berkualitas dengan latar cerita dari Sulawesi Tengah. Selain berlatar cerita lokal, buku ini juga disusun oleh penulis lokal. Untuk itu, selaku Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah, saya menyampaikan terima kasih kepada Koordinator Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemah, penyusun buku, penerjemah, penyunting, ilustrator, dan pihak terkait lainnya yang turut menyukseskan program penyusunan hingga penerbitan buku ini. Terima kasih tak terhingga kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah menyetujui program penyusunan bahan bacaan anak ini.

Kehadiran buku semakin memperkaya khazanah bahan bacaan anak. Semoga bahan bacaan anak berlatar Sulawesi Tengah ini bermanfaat bagi pembaca dan penguatan gerakan literasi di Indonesia.

Palu, 2 September 2024

Dr. Asrif, M.Hum.

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Daftar Isi

Halaman Judul.....	i
Susunan Redaksi.....	ii
Kata Pengantar.....	iii
Daftar Isi.....	iv
<i>Tok Tok Tok Teulingga Sapa Eitue? (Tok Tok Tok Kelapa Apa Itu?)</i>	1
Biodata.....	21



*Te sapa eitue?
Si ma a teulingga.
Namun anya teulit.*

Itu apa?
Bentuknya seperti kelapa.
Namun ada talinya.



Tok tok tok.
Ih noisiong.
Tok tok tok.
Ternyata ada isinya.



Te sapa eini, ye?

Ini apa, ya?



*Anya teogo ri rarongnya.
Teogo nulingga la eini?*

Ada air di dalamnya.
Apakah ini air kelapa?





Te sapa eini, ye?

Ini apa, ya?



*Nasesa pia teambo si Bibu.
Ni kunduinya.
Jionya no tomo'ong.*

Bibu semakin penasaran.
Ia mencium benda itu.
Tidak ada aroma apapun.

Te sapa jainiye jeikuru?

Ini apa, ya?







Si Bibu nitugang teogo la'o rilarong nubobo.

Bibu menuang air dari dalam benda itu.

Teogonya nonggom.

Airnya dingin.

*Nala roinung la eini ye?
Ela teogo namanta laini?*

Apakah ini bisa diminum?
Atau air mentah?

Hii te sapa piya jeiniye?

Hii ini apa ya?







*Si bibu ma'o dono siopunya
metumbi siopu langgainya.*

Bibu harus mencari tahu.
Ia menemui Kakek.

Teulingga sapa pia maiya jo?

Sebenarnya kelapa apa itu?



*Nijao'nya siopu nya nonpause.
Noonggor nirasainya notou
nokarja riparija.*

Rupanya Kakek sedang istirahat.
Kakek lelah setelah
bekerja di sawah.



*Amai ja ri kosu niopo a-nya teulingga eitue.
Teulingga sapa eitue?*

Wah, di samping Kakek ada kelapa itu.
Kelapa apa sih itu?





*Niular niopu tetopenya te bobo.
Te bobo to nipembeta'o teogo.*

Kata Kakek, kelapa itu namanya *bobo*.
Bobo merupakan tempat untuk menyimpan air.

Oo Topenya te bobo ja.

Oh Namanya *bobo*.



*Te boboa ta'o niluiti ala
rompobitiri dono roloe.
Niular niopu teogo nipependoung
sembenge ri bobo nonggom ba a.*

Bobo memiliki tali agar mudah
dipegang dan digantung.
Kata Kakek, air yang disimpan
semalaman di dalam *bobo*
rasanya dingin.





*Si Bibu navalesa.
Selunya pia menginung sedei.*

Bibu jadi penasaran.
Ia ingin mencicipinya.

Wah
*Nonggom po teogo ri Bobo la'o pa teogo
to nimbeta'o ri rarong nubotol ane dono
to nimbeta'o ri santananya ane niunung.*

Wah
Air di dalam *bobo* lebih segar dibanding
air di dalam botol minum.



Biodata

Profil Penulis



LILASARI MELATI

Lilasari Melati lahir di Palu 34 tahun silam. Ketua Forum Lingkar Pena Sulawesi Tengah ini mulai menjejak dunia buku anak dalam dua tahun terakhir. Buku Tok Tok Tok Teulingga Sapa Eitue menjadi buku anak keduanya yang difasilitasi oleh Balai Bahasa Sulteng.

Profil Penyunting



MOHD. ERFAN

Penyunting bernama lengkap Mohd. Erfan. Alumnus UIN Alauddin Makassar, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Sekarang berkarier di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah.

Profil Penyunting



ST RAHMAH

St. Rahmah adalah salah satu ASN di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah. Ia adalah penulis GLN tahun 2016, 2017, 2018, dan 2024. Ia juga kerap menjadi penyunting cerita anak. Ingin berkenalan dengan Kak Rahmah? Yuk intip di Instagram @sitirahma_andi.

Biodata

Profil Pengarah Seni



DWI PRIHARTONO

Dwi Prihartono tinggal di Bandung, menyukai dunia ilustrasi & desain komunikasi visual. Ia bekerja sebagai Art Director dan Ilustrator di Innerchild. Memiliki pengalaman sebagai narasumber & ilustrator pada kegiatan Seri Panca Direktorat Jenderal Kebudayaan (Kemendikbud) tahun 2015-2019, juri LKS SMK Tingkat Kota Bandung tahun 2020, juri Lomba Gambar Bhakti Pancasila (Direktorat SD) tahun 2021, juri Lomba Komik Cinta Tradisi 2023 (Direktorat Kepercayaan dan Masyarakat Adat), dan menjadi narasumber Ilustrasi 40 Cerita Anak Dwibahasa Kantor Bahasa Bangka Belitung tahun 2024. Ia juga bekerjasama dengan Penerbit Nasional & Kantor Bahasa Bangka Belitung, Kantor Bahasa Lampung, dan Balai Bahasa Sumatera Selatan. Ia juga memiliki karya lebih dari 1000 buku. Yuk intip karyanya di Instagram @innerchild otakatikotakvisual dan @dwi_innerchild.

Profil Pengatak



SILVIANA PEBRIANI

Silviana Pebriani akrab disapa Ivi, salah satu pengatak Innerchild. Ia juga merupakan Mahasiswi UPI Bandung. Sesuai dengan prodinya yakni Seni Rupa, ia memiliki ketertarikan pada dunia seni, terutama gaya lukis realis. Selain itu, Ivi juga menyukai desain grafis yang memberikannya kesempatan untuk menggabungkan kreativitas dan teknologi dalam menghasilkan karya yang unik. Di luar kegiatan akademik, ia senang mengikuti kegiatan mendaki gunung.

Profil Ilustrator



FABIAN NOVANDI EKA RAMADHAN

Fabian Novandi Eka Ramadhan merupakan anggota tim ilustrator InnerChild. Memiliki hobi menggambar dengan *style* anime, senang mendengarkan musik anime dan bermain game. Pernah menjadi pemenang 1 lomba cerita gambar tingkat kota.